

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos VIII. — Izdan in razposlan dne 1. marcija 1887.

13.

Državna pogodba od 22. februvarja 1886,

med avstro-ogersko monarhijo in kneževino Monaško (Monaco) zaradi vzajemnega izročevanja
hudodelnikov.

(Sklenena na Dunaji dne 22. februvarja 1886, po Njegovem cesarskem in kraljevskem apostolskem Veličanstvu
pritrjena dne 17. januarja 1887, v obojstranskih pritrilih izmenjana dne 22. januarja 1887.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Serenissimi Principis a Monaco praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die vigesima secunda mensis Februarii anni millesimi octingentesimi octogesimi sexti inita et signata fuit tenoris sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, ayant résolu d'un commun accord de conclure une Convention d'extradition des malfaiteurs ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savois:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Ladislav Szögyény-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, Son Conseiller intime et Chambellan, Chef de section au Ministère Impérial et Royal de la Maison Impériale et des affaires étrangères;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

le Sieur Ottaviano Naldini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un d'eux adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-après et qui se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu que pour une action punissable, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est de mandée et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd., in apostolski kralj ogerski in Njegova Svetlost knez Monaški, odločivši se skleniti pogodbo o izročevanju hudodelnikov, imenovala sta za tega delj za svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Ladislava Szögyény-Marich de Magyar-Szögyén in Szolgaegyháza, Svojega skrivnega svétnika in kamernika, sekcije načelnika v c. in kr. ministerstvu cesarske hiše in vnanjih reči;

Njegova Svetlost knez Monaški:

gospoda Oktavijana Naldini, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu;

katera sta — priobčivši si svoji pooblastili in spoznavši, da sta dobre in pravšne oblike, — dogovorila se o naslednjih členih:

Člen I.

Vladi visokih strank pogodnic jemljeta dolžnost na se, izročevati si vzajemno na zahtev one osebe, izimši svoje lastne državljane, katere sodna oblastva ene stranke preganjajo ali obsodijo zaradi katerega v naslednjem členu II naštetih kaznivih dejanj in ki se zateko na ozemlju druge stranke.

Izročitev ima mesto samo zaradi takih kaznivih dejanj, ki so storjena zunaj ozemlja države za izročitev zaprosene in katera po zakonodavstvu za izročitev proseče in zaprosene države

requis peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de l'Etat réquerant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis et celle du pays réquerant autorisent la poursuite d'actes de ce genre, même quand ils ont été commis à l'étranger.

Article II.

Les actions punissables à raison desquelles l'extradition sera accordée sont les suivantes:

1° L'homicide volontaire, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement.

2° Les menaces d'attentat contre les personnes et les propriétés, si les menaces ont été faites avec ordre ou sous condition et si elles donnent lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.

3° Les coups portés et les blessures faites volontairement quand il en est résulté une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre ou d'un organe, une mutilation grave, ou la mort sans intention de la donner.

4° L'avortement.

5° L'administration volontaire et coupable, même sans intention de donner la mort, de poison ou d'autres substances pouvant la donner au altérer gravement la santé.

6° L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

7° L'exposition ou le délaissement d'enfant.

utegnejo storilcu nakopati enoletno kazen zaprtja ali še težjo kazen.

Ako je kaznjivo djanje, na katero se opira zahtev izročitve, storjeno zunaj ozemlja države za izročitev proseče, sme se ta zahtev dovoliti tedaj, kadar gre za takšno kaznjivo djanje, katero se po zakonodavstvu države proseče in zaprošene sme preganjati, tudi če je doprineseno kje na vnanjem.

Člen II.

Kaznjiva djanja, zaradi katerih se bode dovoljevala izročitev, so naslednja:

1. Samohotna usmrtitev, zavratni umor, umor roditeljev, detomorstvo, otrovanje.

2. Pretnje napada proti osobi ali proti lastnini, izrečene v zvezi z nalogo ali pod uvetom, kadar je po zakonodavstvu visokih strank pogodnic izročitev dopuščena.

3. Samohotno (nalašč) komu zadani udarci ali rane, kadar je njih posledica kaka — kakor je videti — neozdravna bolezen ali trajna nesposobnost za osobno delo, izguba ali neporabnost kakega uda ali ustroja (organa), težka pohroma (pohabljenost), ali smrt, brez dotične namere.

4. Odprava spočetka (telesnega ploda).

5. Samohotna in kaznjiva zaudaja otrova ali drugih tvarin, ki utegnejo koga usmrtiti ali hudo pokaziti mu zdravje, tudi brez namere koga usmrtiti.

6. Unesenje, utajenje, odstranjenje, zamenjenje ali podvrženje otroka.

7. Izpoloženje ali zapuščenje (ostavljenje) otroka.

8° L' enlèvement de mineurs.

9° Le viol.

10° L' attentat à la pudeur avec violence.

11° L' attentat à la pudeur commis même sans violence, pourvu que par rapport au sexe et à l'âge de la personne qui en a été l'objet et aux autres circonstances particulières au cas, un pareil attentat donne lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.

12° L' attentat aux mœurs, en excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, lorsque celui qui se rend coupable de cet attentat es le père ou la mère, le tuteur ou l'instituteur de la personne débauchée.

13° Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

14° La bigamie.

15° La contre-Façon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; l'émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, le faux en écriture au dans les dépêches télégraphiques et l'usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

16° La fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite et altérée.

17° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits au falsifiés ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

18° Le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'ex-

8. Unesenje maloletnika.

9. Posiljenje ženske.

10. Siloviti napad na sramežljivost.

11. Napad na sramežljivost tudi brez sile, kadar je po zakonodavstvu visokih strank pogodnic izročitev dopuščena z ozirom na spol in dobo (leta) napadene osebe in na druge okolnosti slučaja.

12. Žalitve (povrede) npravnosti, kadar kdo, da bi se pohotu drugih zadovoljilo, zavede maloletno osebo enega ali drugega spola k razpašnosti ali izprijedenosti, ter je krivec te žalitve oče ali mati, varuh ali učitelj zavedene osebe.

13. Napad na osobno svobodo, mo-tež hišnega miru, kadar se ga zakrivi zasobnik.

14. Dvoženstvo.

15. Ponareja ali krivotvorje javnih vrednotnih papirjev, bankovcev, javnih ali zasobnih zadolžnic, izdatba takih ponarejenih ali krivih vrednotnih papirjev, bankovcev ali zadolžnic ali njih vvedba v promet, krivotvorje listin in telegrafskih poslanic in poraba takih ponarejenih ali krivih poslanic, vrednotnih papirjev, bankovcev ali zadolžnic.

16. Krivotvorje novcev, in sicer takó ponareja kakor tudi prenareja novcev, izdatba ponarejenih ali prenarejenih novcev in njih vvedba v promet.

17. Ponarejanje ali krivotvorje pečatov, kolkov, puncev, znamek, poraba ponarejenih ali krivih pečatov, kolkov, puncev, znamek, in zlorabljenje pristnih (pravotnih) pečatov, kolkov, puncev in znamek.

18. Kriva svedočba pred sodiščem; kriva mnenja veščakov ali tolmačev, do-

perts ou interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

19° Le faux serment.

20° Le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.

21° La corruption de fonctionnaires publics ou d'arbitres.

22° L'incendie.

23° Le vol avec violence (rapine), le vol sans violence.

24° L'extorsion.

25° L'escroquerie et les tromperies.

26° Les soustractions frauduleuses, les détournements et l'abus de confiance.

27° La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

28° Les actes attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer.

29° La destruction totale ou partielle de constructions, de chemins de fer ou d'appareils télégraphiques.

30° La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments et d'objets d'art; la destruction ou dégradation de livres et de registres publics ou de documents et d'autres objets destinés à l'utilité publique.

31° Les destructions, détériorations ou dégâts de denrées ou autres propriétés mobilières.

32° La destruction ou dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes.

33° La destruction d'instruments d'agriculture, la destruction ou l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

34° Les actes volontaires et coupables, dont aura résulté la perte, l'échouement, la destruction ou la dégradation de bâtiments de mer ou autres navires.

tični podkup svedokov, veščakov ali tolmačev.

19. Kriva prisega.

20. Zaprava (ponezveščenje) in iztiskovanje sè strani javnih uradnikov.

21. Podkup javnih uradnikov ali razsodnikov.

22. Zažig.

23. Posilna tatvina (rop) in tatvina brez sile.

24. Izsiljevanje.

25. Prevara (goljufija).

26. Izpodmikanje in ponezveščenje (zlorabljenje doverja).

27. Prevarljiv propad imenja (kant) in prevarljive oškodbe upnikov v stečajih (konkursu).

28. Namerni napadi na varnost prometa po železnicah.

29. Popolno ali delovito razdjanje zgradb, železnic ali telegrafskih priredov.

30. Razdjanje ali poškodovanje grobov, spomenikov in umetnin; uničba ali poškodba javnih knjig ali vpisnikov, ali takih listin ali predmetov, ki so namenjeni v javno korist.

31. Razdjanje, poškodovanje ali izpridenje živeža ali drugih premočnin.

32. Pokončevanje ali pustošenje poljskih pridelkov, rastlin, drevja in cepičev.

33. Razdjanje poljedelskega orodja pokončanje ali otrovanje živine ali drugih živali.

34. Samohotna in kazni vredna djanja, vsled katerih se je kaka pomorska ali druga ladja pokončala, na bregu razbila, razdjala ali pokvarila.

35° Le recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol, d'une soustraction frauduleuse, d'un détournement, d'un vol avec violence (rapine), ou d'une extorsion.

Sont compris dans les qualifications précédentes les tentatives ainsi que les faits de complicité et de participation, lorsqu'ils sont prévus par la législation des Hautes Parties contractantes.

Article III.

Il est expressement stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, à moins qu'après avoir été acquitté ou absous, ou, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou en avoir obtenu la remise, il n'ait eu, pendant un mois, la faculté de quitter le pays ou n'y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat étranger ou contre celle des Membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article IV.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article V.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat.

35. Prikrivanje reči prejetih po tatvini, ponezveščenji, ropu ali izsiljevanji.

V vseh teh slučajih dopušča se izročitev tudi zaradi poskusa, sokrivosti in udeležbe, kolikor so poskus, sokrivnja in udeležba po zakonodavstvu visokih strank pogodnic podvržene kazni.

Člen III.

Izrecno se ustanavlja, da tujec, katerega izročitev se dovoli, ne sme v nobenem slučaju biti preganjan ali kaznjen zaradi političnega pred izročitvijo storjenega hudodelstva ali pregreška, niti zaradi djanja, ki je v zvezi s tem političnim hudodelstvom ali pregreškom, razven ako bi, po tem ko je bil oproščen ali odvezan, ali pa, v slučaju obsodbe, po tem ko je prestal svojo kazen ali dosegel odpust kazni, bil mesec dni imel priliko, zapustiti deželo, ali bi se bil pozneje va-njo povrnil.

Za političen pregrešek ali za djanje s takim pregreškom v zvezi stoječe naj se ne smatra napad na osobo vladarja kake tuje države ali na osobo kakega uda njegove rodovine, kadar ta napad ustanavlja djanstvo umora, zavratnega umora ali otrovanja.

Člen IV.

Izročitev je vsegdar po diplomatskem poti zahtevati.

Člen V.

Izročitev se dovoli na predložbo izvirnika ali poverjene izdatbe kazenskega obsodila, sodnega zapornega povelja ali drugega spisa, ki ima enako krepost, kakor to povelje.

Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le pays requérant et contiendront la désignation de l'action punissable et de la peine dont elle est possible.

Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et s'il y a lieu d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Article VI.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article II de la présente Convention devra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de Monaco, si l'inculpé s'est réfugié dans la Principauté de Monaco, — et au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères de la Monarchie austro-hongroise, si l'inculpé s'est réfugié en Autriche ou en Hongrie.

Cette arrestation sera facultative si la demande émanant d'un tribunal ou d'une autorité administrative de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre.

Il sera statué sur cette demande suivant les lois du pays aux autorités duquel l'extradition aura été demandée.

Ti spisi morajo imeti obliko, kakoršna je propisana v deželi, zahtevajoči izročitev, ter bodi iz njih očitno, kakšno je kaznjivo djanje, in katero kaznen se uporablja na isto.

Pri tem naj se kolikor bode moči opiše osoba onega človeka, ki ga je izročiti, in pridado kaka druga znamenja, da se zagotovi njegova istovetnost.

Kadar nastane dvojba, podpada li kaznjivo djanje, na katero je oprt zahtev izročitve, določilom te pogodbe, zadočiti je prej potrebna pojasnila, ki jih vlada za izročitev prošena pretehta ter po tem razloči, če je privoliti v zahtev ali ne.

Člen VI.

V nujnih slučajih naj se človek, katerega preganjajo zaradi kakega v členu II te pogodbe naštetih kaznivih djanj, časnó zaprè na priznanilo prejeto po pošti ali telegrafu, da je proti njemu izdano zaporno povelje, vendar pod tem uvetom, da se tako priznanilo pravilno po diplomatičnem poti nameri na ministerstvo vnanjih reči v Monaku tedaj, kadar je okrivljenec pobegnil v kneževino Monaško, a na c. in kr. ministerstvo vnanjih reči avstro-ogerske monarhije, kadar je okrivljenec pobegnil v Avstrijo ali na Ogersko.

Zaprteje bode fakultativno, kadar prošnja, izhajajoča od sodišča ali upravnega oblastva ene izmed strank pogodnic, dojde neposrednje na sodno ali upravno oblastvo druge stranke.

Razločuje se o taki zaprosbi po postavah one dežele, od katere oblastva se zahteva izročitev.

Article VII.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent, sera mis en liberté si, dans le délai de trois semaines à compter du jour de l'arrestation il ne reçoit communication de l'un des documents mentionnés dans l'article V et transmis par la voie diplomatique.

Article VIII.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'inculpé, les instruments et autres objets, ayant servi à commettre l'acte punissable ainsi que toute autre pièce de conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la Puissance réclamante en même temps que l'individu réclamé. Cette remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Elle comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question lesquels devront être rendus aux ayants droit sans frais, après la conclusion du procès.

Article IX.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, et en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci lui ait été remise.

Člen VII.

Po prejšnjem členu začasno zaprti tujec izpusti se, ako mu se v treh tednih računeč od dne, katerega je bil zaprt, ne priobči eno ali drugo po diplomatičnem poti preposlano v členu V omenjeno pismo.

Člen VIII.

Ukradene reči in taki predmeti, ki so bili zaseženi pri okrivljeni, po tem sredstva in orodje, s pomočjo katerih je storil kaznjivo dejanje, in sploh vsa dokazila naj se — po presodbi pristojnega oblastva — ob enem z izročitvijo jetnika preoddajó državi, katera je prosila za izročitev. Preoddadó se tudi tedaj, ako bi vsled krivčeve smrti ali njegovega pobega več ne bilo moči uže dovoljene izročitve zvršiti.

Preoddaja naj se razteza tudi na vse one reči te vrste, katere bi dotičnik v deželi dovoljujoči izročitev bil kam skril ali shranil in ki bi se pozneje našle.

Vendar se pridržujejo tretjih osob pravice na take predmete ter naj se jim, ko bode kazenski postopek dovršen, troška prosto vrnejo.

Člen IX.

Kadar se zahtevani človek v državi, zaproseni za izročitev, preganja ali kazni zarad kakega drugega kaznjivega dejanja in ne zarad tega, na katero se opira zahtev izročitve, moči je njegovo izročitev zvršiti stoprv po tem ko bode kazenski postopek dovršen, in v slučajih obsodbe stoprv po tem, ko bode dotičnik prisojeno kazen prestal ali odpuščen je kazni prejel.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Article X.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque antérieur à l'extradition et non prévu par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et au cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la Convention antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article V de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté dans le délai fixé plus haut le territoire du pays auquel il a été livré.

Article XI.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Si l'acte punissable à raison duquel l'extradition est demandée a été

Ako bi on bil preganjan ali pridržan zaradi kakih zaveznosti zasobnikom nasproti, naj se njegova izročitev vendar dovoli, a tem zasobnikom pridržana je pravica, potegniti se za svoje iskovine pred pristojnim oblastvom.

Člen X.

Izročeni človek ne sme v državi, kateri se je izročitev dovolila, biti preganjan ali kaznjen, niti izročen kaki tretji državi, zaradi nikakeršnega hudodelstva ali pregreška, ki ga je storil pred izročitvijo in ki se ne omenja v pričujočem dogovoru, razven slučajja, ako bi bil on mesec dni po dovršeni kazenski pravdi, in kadar bi bil obsojen, po zvršeni ali odpuščeni kazni imel priliko vnovič zapustiti deželo, kateri je bil izročen, ali da bi se bil pozneje va-njo povrnil.

Ali on se tudi ne bode mogel preganjati ni kazniti zaradi kekega pred izročitvijo storjenega hudodelstva ali pregreška, ki je omenjen v dogovoru, a na katerega se ne opira izročitev, nego samo s privolitvijo one vlade, katera je dovolila izročitev, in ta vlada sme, če se ji zdi primerno, zahtevati predložbo katere v členu V omenjenih listin. Privolitev te vlade bode potrebna tudi tedaj, kadar bi se hotel okrivljenec izročiti kaki tretji državi. A ta privolitev ne bode potrebna, kadar bi okrivljenec sam zahteval, da bi bil sojen ali da bi se kazen zvršila, ali ako bi v gori omenjenem razdobji ne bil zapustil dežele, kateri je bil izdan.

Člen XI.

Izročitev nima mesta :

1. Kadar je kaznjivo djanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, bilo stor-

commis hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque cette même demande est faite également par le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu.

2° Si l'individu dont l'extradition est demandée a été déjà poursuivi et mis hors de cause, condamné, ou absous dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande ou bien si du chef de cette infraction il y est encore poursuivi.

3° Si depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

Article XII.

S'il s'agit de transporter par le territoire d'une des Hautes Parties contractantes un individu dont l'extradition aurait été accordée à l'autre Partie contractante par un Gouvernement tiers, la première ne s'y opposera pas, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles I et II de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles III et XI.

Pour que le transport d'un criminel conformément au présent article soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article V. Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique un des Gouverne-

jeno zunaj ozemlja visokih strank pogodnic, ter zahteva izročitev tudi vlada one dežele, kjer je kaznjivo djanje bilo storjeno.

2. Kadar je človek, čegar izročitev se zahteva, bil uže preganjan in obtožbe odvezan, obsojen ali oproščen v zaproseni deželi sami zarad istega kaznjivega djanja, na katero se opira zahtev izročitve, ali pa, če je zarad tega kaznjivega djanja še pod pregonom.

3. Ako je od časa, od kar je djanje storjeno, ali človek sodno preganjan ali pa obsojen bil, po postavah one dežele, kjer tujec biva, kazensko-sodno preganjanje ali kazen zastarela.

Člen XII.

Kadar tretja vlada kakega človeka izroči eni izmed visokih strank pogodnic, dovoli druga stranka prevoznjo po svojem ozemlju, ako dotičnik ne pripada isti državi, katera je zaprosena za dovoljenje te prevoznje, in pod uvetom, da je kaznjivo djanje, ki daje povod izročitvi, obseženo v členih I in II pričujočega dogovora ter ne spada med slučaje, ki jih člena III in XI v misel jemljeta.

V to, da se prevoznja izročenca po pričujočem členu dovoli, bode dovolj, ako se dotična zaprosba stori po diplomatičnem poti ter predloži kateri v členu V omenjenih pravnih spisov v izvirniku ali overovljenem prepisu. Prevoznja se zvrši pod sprevodom dotičnih opravnikov one dezele, katera je prevoznjo dovolila.

Člen XIII.

Kadar bi v kaki nepolitični kazenski stvari ena izmed vlad pogodnic menila,

ments contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Article XIV.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et l'invitation qui sera envoyé à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme, qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement de l'Etat requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article XV.

Si dans une cause pénale non politique les tribunaux d'un des Etats con-

da je potreba zaslišati priče (svedoke) stanujoče v drugi državi, ali kako drugo preiskovalno djanje zvršiti, pošlje se po diplomatičnem poti zaprosbenica ter stori po nji držeč se postav veljajočih v deželi, na katere ozemlji se imajo priče zaslišati ali preiskovalno delo zvršiti.

Člen XIV.

Ako je v nepolitični kazenski stvari potreba ali se želi, da bi katera priča osobno prišla pred sodišče, bode vlada one države, na katere ozemlji se nahaja priča, pozvala jo, udati se dotičnemu vabilu, katero prejme od oblasti druge države.

Troške osobnega pričinega prihoda nosi vsegdar ona država, ki prosi za pozov priče, ter bode vsegdar v vabilu, ki se za tega delj pošlje po diplomatičnem poti, naznaniti vsoto, s katero se priči povrnejo troški za pot in prebivanje, in pa iznos, ki ga sme zaprosena država priči kot ponapredščino tega povračila izplačati pod tem, da ga ji proseča država vrne.

Čim izreče priča, da je voljna, oditi na prejeto vabilo, prejme brž to ponapredščino.

Priča, bodi katere koli narodnosti, katera, pozvana v eno izmed obeh dežel, dobrovoljno pride pred sodnike druge dežele, ne bode mogla biti preganjana ali pridržana zaradi kakega prejšnjega kaznjivega djanja ali kake prejšnje obsodbe ali zaradi tega, ker bi se ji pripisovala sokrivnja kaznjivih djanj, ki so predmet pravde, v kateri se ima ona kot priča zasliševati.

Člen XV.

Ako v nepolitični kazenski reči sodišča ene izmed držav pogodnic sodijo,

tractants jugent utile ou nécessaire la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre Etat, la demande en sera faite par la voie diplomatique.

La Gouvernement requis y donnera suite en tant que des considération spéciales ne s'y opposent. Le Gouvernement requérant devra aussitôt que possible restituer les pièces.

Article XVI.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte de procédure soit communiqué à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, les pièces seront transmises par la voie diplomatique aux autorités compétentes du Gouvernement requis lesquelles renverront par la même voie un certificat constatant la notification ou indiqueront les causes qui l'auraient empêchée.

Il est toutefois entendu que cette notification n'aura pas lieu quand il s'agit de jugements rendus en matière pénale par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les nationaux de l'autre Partie.

Le notification des actes judiciaires n'engagera pas la responsabilité du Gouvernement requis.

Article XVII.

Tous les actes et documents qui seront communiqués réciproquement en exécution de cette Convention seront accompagnés d'une traduction allemande ou française, lorsqu'ils ne seront point rédigés dans la langue du tribunal requis. Les frais qui seraient occasionés par ces traductions seront remboursés de part et d'autre.

Article XVIII.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes renoncent réciproque-

da bi bilo koristno ali potrebno dobiti dokazila ali druge spise, ki se nahajajo v rokah oblastev druge države, bode priobčenje zahtevati po diplomatičnem poti.

Zaprošena vlada dovoli priobčitev, ako ne bi posebni oziri branili. Proseča vlada bode dolžna spise vrniti čim ji bode mogoče.

Člen XVI.

Ako ena izmed visokih strank pogodnic najde potrebo, kateri pravdni spis priobčiti osobi, ki stanuje v deželi druge pogodnice, prepošljejo se dotični spisi po diplomatičnem poti pristojnim oblastvom zaprošene vlade, katere po istem poti odpošljejo potrdnico vročbe ali naznanijo zapreke, zarad katerih se vročba ni opravila.

Vendar se razumeva, da ta vročba ne bode imela mesta, kadar gre za kazenska razsodila, ki jih sodišča ene izmed strank pogodnic ukrenejo proti podložnikom druge stranke.

Za vročbo sodnih spisov zaprošena vlada ne jemlje na se nikake odgovornosti.

Člen XVII.

Vsem spisom in listinam, ki se bodo po tem dogovoru vzajemno priobčevali, bode se prilagal nemški ali francoski prevod, kadar ne bi bili pisani v jeziku zaprošenega sodišča. Troški za napravo takega prevoda bodo se vzajemno povračevali.

Člen XVIII.

Vlade visokih strank pogodnic odpovedujejo se vzajemno povračila

ment à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que par la remise des objets indiqués à l'article VIII de la présente Convention, par l'exécution des commissions rogatoires, l'envoi ou la restitution des pièces de conviction et des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant qui aura également à s'assurer de l'assentiment des tiers Etats pour le passage sur leur territoire.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais d'entretien et de transport à travers le territoire de l'autre Puissance contractante occasionnés par le passage d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par un tiers Etat.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique du Gouvernement requérant, à la condition toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis. Les frais du transport par mer seront toujours à la charge du Gouvernement requérant.

Article XIX.

La présente Convention sera exécutoire à dater du onzième jour après sa publication dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes; elle continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année après dénonciation de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

(Slovenisch.)

troškov, kar se jih znotraj mej njihovih dežel nabere vsled izročitve preganjancev, okrivljencev ali obsojencev, vsled pošiljanja v členu VIII dogovora omenjenih predmetov, vsled izvrševanja za-proseb, prepošiljanja in vračanja dokazil in spisov.

Trošek prevoznje in prehrambe (oskrbe) osob, katerih izročitev se dovoli, skozi vmesna ozemlja, nosi proseča vlada, katere skrb bode tudi zadobiti privoljenje tretjih držav za prehod skozi njihova ozemlja.

Isto tako nosi proseča vlada troške za vzdržbo in prevoznjo človeka, katerega izročitev bi tretja država dovolila proseči vladi, skozi ozemlje druge stranke pogodnice.

V slučaji, kjer bi se boljše zdelo koga po morji prevažati, treba je človeka, za katerega izročitev gre, dovesti v pristanišče, katero naznači opravnik (agent) proseče vlade, vendar pod tem uvetom, da se naznačeno pristanišče nahaja znotraj mej zaprosene države. Troške za prevoznjo po morji nosi vsegdar proseča vlada.

Člen XIX.

Pričujoči dogovor stopi v moč enajsti dan po razglašenji v oblikah, kakor veljavajo postave veljajoče po ozemljih visokih strank pogodnic; on bode dalje veljal dotle, dokler ne prejde leto dni od časa, kadar bi ga ena ali druga izmed visokih strank pogodnic odpovedala.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrtili izmenjata na Dunaji, čim se bode moglo.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne le vingt deuxième jour du mois de février de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-six.

(L. S.) **Ott. Naldini** m. p.

V posvedočbo tega sta obojostrianska pooblaščenca podpisala in podpečatila pričujoči dogovor.

Storjeno na Dunaji dne dvaindvajsetega februarja meseca v letu milosti tisoč osem sto šest in osemdesetem.

(L. S.) **Szögyény** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo octavo mensis Januarii anno millesimo octingentesimo octogesimo septimo, Regnorum Nostrorum trigesimo nono.

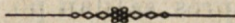
Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,
Caes. et Reg. consiliarius aulicus et ministerialis.



Zgornja pogodba o izročevanju hudodelnikov razglasuje se ter bode imela moč za kraljevine in dežele zastopane v državnem zboru.

Na Dunaji, 7. dne februarja meseca 1887.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.